

# To My friends in Japan associated with the Japan/UK Education Forum

**Michael Young**

(Emeritus Professor of Sociology of Curriculum/IOE, UCL's Faculty of Education and Society)

I was delighted and honoured to be invited by Professor Mariko Ishiguro to send this short message to colleagues of the Japan/UK Education Forum. It will appear in your journal that will celebrate the Forum's 30th anniversary.

Speaking at your 9<sup>th</sup> Conference at Waseda University has been my only visit to Japan and sadly it is likely to be my last. The continuing uncertainty about new strands of COVID and 'long covid' does not encourage overseas travel. Also the negative effects of long haul flights for the long term future of our planet as a habitat for human society are becoming increasingly apparent. I hope however that we can make use of the internet to keep in touch 'on line' although that will never be a substitute for actual face to face meetings.

My visit in 2000 is a distant memory now – so much has happened since. However I do remember the warmth of my welcome and the hospitality of my hosts and the lively questioning after my speech.

It was during that visit that I learned of the sad death of Professor Basil Bernstein, a highly original sociologist of education and an early mentor of mine. We had what I can only describe as a tortuous relationship, and to my great regret, it led me to disregard his work and we were never able to meet and put our differences in perspective before he died. However, I have since come to recognise the unique and continuing value of his work. As a sociologist of education he was second only to his own great mentor, Emile Durkheim; neither of them were recognised as they deserved during their lifetimes although I am sure that the future will tell a different story.

More than any of the great thinkers in the early 20<sup>th</sup> century, Durkheim fought to establish sociology not for its own sake but because he wanted everyone, particularly those with power and influence to understand that we are social beings from the moment we are born and that it is our sociality that makes us unique among living things. Of no less importance was Bernstein's insistence in his final papers that it was the 'knowledge' that we can acquire through the institution of schooling that is where our analysis and our theories must begin. This is nowhere better illustrated than in his remarkable 1999 paper Vertical and Hori-

zontal Discourses: An essay. This paper was the inspiration for much of my own work in the last two decades. Re-reading this paper recently was like coming across it for the first time- so full is it of insights to explore empirically- something he always insisted on.

In October 2020 I retired as a part time Professor. . Not long before that I got married again- a surprise for an octogenarian that has brought me much joy and not only love and companionship, but a quite new ‘educational’ experience. My wife is studying archaeology and anthropology at UCL and for the first time in my life I have realised the importance and the excitement of learning to think in millennial terms.

I am already beyond my 500 word limit, so I conclude by thanking the Forum for their invitation. I hope that our dialogue that began with my visit to Japan in 2000, was followed by Professor Yanagida’s visit to London in 2018 and by my contribution to the Japanese Journal of Curriculum Studies and this short message, will continue.

January 2022

# 日英教育研究フォーラムに関係する日本の友人たちへ

## マイケル・ヤング

(カリキュラム社会学名誉教授/IOE、UCL教育・社会学部)

日英教育研究フォーラム<sup>1</sup>の仲間にこの短いメッセージを送るよう、石黒万里子教授からお誘いを受け、嬉しく光栄に思います。このメッセージは、同フォーラムの30周年を記念して発行される機関誌に掲載される予定です。

早稲田大学で開催された第9回大会での講演が、私の唯一の訪日であり、悲しいことにこれが最後となりそうです。COVIDや「ロングコビッド」の今後の展開の不透明さは、海外渡航を奨励するものではありません。また、人類社会の生息地としての私たちの地球の長期的な将来にとって、長距離フライトの悪影響がますます明らかになってきています。しかし、インターネットを利用して「オンライン」で連絡を取り合うことは、実際に顔を合わせての会合に代わるものではありません。

2000年の訪問は、今となっては遠い記憶です。あれからいろいろなことがありましたが、私に対する歓迎とホスピタリティ、そして私のスピーチの後の活発な質疑を覚えています。

私がバジル・バーンステイン教授の突然の悲しい訃報を知ったのはその時でした。教育社会学者として非常に独創的であり、私の初期の師でありました。私たち二人は、苦難としか言いようのない関係にあり、そのために私は彼の研究を軽視し、彼が亡くなる前に会ってお互いの相違点を整理することができなかったことは、非常に残念なことでした。しかし、それ以来、私は彼の仕事のユニークで継続的な価値を認識するようになりました。教育社会学者として、彼は彼自身の偉大な師であるエミール・デュルケムに次ぐ唯一の存在であり、二人とも生前は相応に認められていませんでしたが、将来はきっと違う物語が紡ぎだされるでしょう。

20世紀初頭のどの偉大な思想家よりも、デュルケムは社会学を確立するために戦いました。それはそれ自体のためではなく、すべての人、特に権力や影響力を持つ人たちに、私たちは生まれた瞬間から社会的存在であり、その社会性こそが私たちを生物の中でユニークにしていることを理解してほしかったからです。それに劣らず重要なのは、バーンステインが最後の論文で主張した、学校教育という制度を通じて獲得できる「知識」こそが、我々の分析と理論の出発点だということでした。このことは、1999年に発表された論文「垂直的言説と水平的言説」(Vertical and Horizontal Discourses: An essay)によく表れています。このエッセイは、過去20年間における私自身の仕事の多くにインスピレーションを与えました。最近、この論文を再読したのですが、まるで初めて出会ったかのようでした。この論文には実証的に探求すべき洞察が満ち溢れて

います。彼は常にこのことを主張していたのです。

2020年10月、私は非常勤の教授として退職しました。その少し前に、私は再婚しました。80代の人間にとってはサプライズでしたが、それは私に多くの喜びと、愛と交流だけでなく、まったく新しい「教育」経験をもたらしてくれました。妻はUCLで考古学と人類学を学んでいますが、私は生まれて初めて、千年単位で考え学ぶことの重要性と面白さに気づきました。

すでに500語の制限を越えています。最後にフォーラムからの招待に感謝します。2000年の私の訪日に始まり、2018年の柳田教授のロンドン訪問、そしてJapanese Journal of Curriculum Studiesへの私の寄稿とこの短いメッセージに続く私たちの対話が、今後も続くことを願っています。

2022年1月

(翻訳：石黒万里子)

---

1 2003年より日英教育学会と改称しているが、原文のままとする。